Porównanie tłumaczeń Psalmów 31:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JHWH! Niech mnie nie spotka wstyd przez to, że wołałem do Ciebie. Niech wstyd spadnie na bezbożnych, Niech zamilkną w Szeolu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | PANIE! Niech nie spotka mnie wstyd za to, że zwróciłem się do Ciebie. Niech spadnie on raczej na bezbożnych, Niech zamilkną w świecie umarłych, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech zaniemówią wargi kłamliwe, które w pysze i pogardzie mówią krzywdzące *słowa* przeciwko sprawiedliwemu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panie! niech nie będę pohańbiony, ponieważ cię wzywam; niech się zawstydzą niezbożni, i zamilkną w grobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE, niech nie będę zawstydzon, abowiem wzywałem cię. Niech się zawstydzą niezbożnicy i niech będą prowadzeni do piekła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Panie, niech nie doznam zawodu, gdy Cię wzywam; niech się zawiodą występni, niech zamilkną w Szeolu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie! Niech nie doznam wstydu dlatego, że ciebie wzywałem, Niech doznają wstydu bezbożni, Niech zamilkną pogrążając się w otchłani. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, nie dopuść, bym doznał wstydu, skoro do Ciebie wołam. Niech się zawstydzą bezbożni i niech zamilkną w Szeolu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, niech się nie zawiodę, gdy wołam do Ciebie. To bezbożni niech się zawiodą i zamilkną w krainie umarłych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe, niech nie będę zawstydzony, że wzywałem Ciebie! Niech będą zawstydzeni bezbożni i niech zamilkną, wtrąceni do Szeolu! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, obym się nie zawstydził, że Cię wzywałem; niech zawstydzą się niegodziwi oraz zamilkną w grobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech oniemieją wargi fałszywe, które mówią przeciwko prawemu, niepowściągliwe w wyniosłości i pogardzie. |

1. 1) <x>230 94:17</x>; <x>230 115:17</x> [↑](#footnote-ref-2)